

автор - Жумагалиева А., студентка 4 курса
специальности «Переводческое дело» КазНУ им. аль-Фараби,
научный руководитель – Сейденова С., доцент
кафедры теории и методологии перевода КазНУ им. аль-Фараби

ПЕРЕДАЧА ЭКСПРЕССИВНОСТИ ТЕКСТА ПРОЗЫ М. ТВЕНА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Экспрессивный фонд любого языка чрезвычайно богат, разнообразен. Практически на любом уровне языка функционируют экспрессивные единицы. Как известно, произведения выдающегося американского писателя Марка Твена неизменно содержат элемент экспрессивности. В его творчестве можно выделить такие жанры как сатира, юмор, реализм, романтизм, публицистика, философская фантастика. Передача исходной экспрессии текста в переводе – крайне важный и интересный аспект исследования экспрессивности, что и обуславливает актуальность настоящего исследования.

Перевод работ Марка Твена на русский язык начали осуществлять еще с 1896 года. К настоящему времени переводом рассказов автора занимались многие переводчики, к примеру, А.М. Зверев, Н. Дарузес, Э. Гольдернесс, Н. Тренева, А. Страцева и другие.

В рамках настоящей части работы исследуется перевод двух рассказов Марка Твена, а именно, рассказа «Speech on Weather» («Погода в Новой Англии») и рассказа «To Raise Poultry» («Как выводить кур»). Оба рассказа отличаются наличием выраженных экспрессивных моментов. В них экспрессивность выражена на всех уровнях языка, то есть на лексическом, морфологическом, синтаксическом и стилистическом [1-4].

Ведущим видом экспрессивности в текстах М. Твена, два варианта перевода которых указаны выше, является лексическая экспрессивность. При этом слова с оценочным компонентом в значении используются очень часто, и их при их переводе проще всего сохранить исходную экспрессивность. Например:

- *I reverently believe that the Maker who made us all makes everything in New England but the weather.* [5, 34].

Перевод Н. Дарузес: *Я глубоко верю, что тот, кто сотворил нас, создает в Новой Англии все — за исключением погоды.* [6, 28].

Перевод А. Жумагалиевой (автора работы): *Я благоговейно верю, что создатель, которому все мы обязаны жизнью, причастен ко всему в новой Англии, но только не к погоде.*

Слова *reverently* и *Maker* считаются содержащими оценочный компонент. Можно видеть, что в первом переводе экспрессивность данных слов уменьшена по сравнению с исходным текстом. Использование метода описательного перевода для передачи смысла слова *Maker* нельзя назвать очень удачным в рамках достижения цели создания экспрессивного перевода [7,178]. Во втором же переводе экспрессивность лексических единиц исходного текста и текста перевода идентична по степени выраженности. Важно также отметить, в частности, что с исходным рассматриваемом предложении автора текста

реализуется стилистически экспрессивный прием противопоставления (*make severy thing in New England but the weather*), передачу которого в переводе автора работы можно назвать более успешной (причастен ко всему в новой Англии, но только не к погоде), чем в переводе Н. Дарузес (создает в Новой Англии все — за исключением погоды).

Интересен пример следующего морфологического средства выражения экспрессивности.

- *In the spring I have counted one hundred and thirty-six different kinds of weather inside of four-and-twenty hours.* [5, 37].

Перевод Н. Дарузес: *Весной за один день я насчитывал до ста тридцати шести ее видоизменений.* [6, 44].

Перевод А. Жумагалиевой (автора работы): *По весне я насчитал 136 разных состояний погоды за сутки.*

М. Твен использовал видоизмененное слово для обозначения суток (*four-and-twenty hours*) для создания юмористического эффекта, достижения экспрессивности, а также, возможно, для усиления экспрессивности за счет того, что первым упоминается меньшее по значению число (четыре), из-за чего гипербола, реализуемая в рамках данного предложения (*I have counted one hundred and thirty-six different kinds of weather*) становится еще более выраженной для адресата текста. При переводе описываемого сложного слова как морфологического носителя экспрессивности переводчики используют метод подбора переводческого эквивалента (один день, сутки).

Синтаксические средства выражения экспрессивности достаточно часто используются автором в анализируемых рассказах. Чаще всего используются повторы. Например:

- *It is because he must choked, and choked effectually, too.* [5, 35].

Перевод Н. Дарузес: *Ведь он должен быть придушен, и придушен основательно.* [6, 39].

Перевод А. Жумагалиевой (автора работы): Такой петух должен быть придушен, причем процедура должна быть проведена с гарантированным результатом.

При переводе повторяющегося исходного слова *choked* Н. Дарузес удалось построить конструкцию, идеально отражающую повтор, задуманный автором текста. Перевод автора работы строится на методе описательного перевода. При этом вместо повтора слова используется художественное объяснение смысла части исходной синтаксической конструкции, включающей повтор.

Как видно из вышеприведенных предложений, М. Твен часто использует прием построения параллельных синтаксических конструкций.

Стилистические средства выражения экспрессивности, используемые в исходных анализируемых текстах, достаточно полно выражаются в текстах переводов. Рассмотрим другие интересные примеры.

- *Old Probabilities has a mighty reputation for accurate prophecy, and thoroughly well deserves it. You take up the paper and observe how crisply and confidently he checks off what to-day's weather is going to be on the Pacific, down South, in the Middle States, in the Wisconsin region. See him sail along in the joy and*

pride of his power till he gets to New England, and then see his tail drop. He doesn't know what the weather is going to be in New England. [5, 54].

Перевод Н. Дарузес: Почтенная старушка Теория вероятностей за свои правильные предсказания пользуется хорошей и вполне заслуженной репутацией. Вы берете газету и смотрите, как решительно и уверенно она рассчитывает, какая погода будет на Тихом океане, на юге, в центральных штатах, с каким горделивым сознанием своей правоты она шествует дальше, пока очередь не доходит до Новой Англии. Здесь хвост сразу опускается. Она не в силах предугадать, какая здесь будет погода. [6, 65].

Перевод А. Жумагалиевой (автора работы): Старая добрая теория вероятности завоевала хорошую репутацию за точность своих предсказаний, причем справедливо завоевала. Достаточно взять газету, чтобы убедиться, как решительно и уверенно она расписывает, какая сегодня погода будет в Тихом океане, в южных и центральных штатах, в районе Висконсина. Теория вероятности весело и горделиво купается в осознании своей силы, пока дело не коснется Новой Англии. Уж тут ей приходится поджечь хвост. Даже она не знает, какой будет сегодня погода в Новой Англии.

В исходном предложении М. Твен использует прием олицетворения (персонификации), у автора рассказа теория вероятности ассоциируется с мужчиной, в отличие от русскоязычных переводчиков, которые в своих переводах также включили элемент олицетворения, отождествляя теорию вероятности именно с женщиной. Такое несовпадение можно объяснить различием культурного базиса у автора рассказа и переводчиков. В англоязычной культуре любая наука ассоциируется именно с мужским родом, в то время как в русскоязычной культуре с женским.

Можно заключить, что в текстах коротких юмористических рассказов М.Твена используются самые разнообразные средства выражения экспрессивности. Невозможно выделить ведущее средство, позволяющее делать тексты автора выразительными, однако следует отметить некоторое более умеренное использование морфологических средств на фоне более активного использования экспрессивных лексических, синтаксических и стилистических средств.

В целом, экспрессивность комических текстов М. Твена, которые были переведены в рамках данной части работы, может быть охарактеризована как положительная, образная, увеличительная, адгерентная, речевая, смысловая. В текстах переводов исходная экспрессивность сохраняет свои свойства.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Васильев Л.М. Стилистическое значение, экспрессивность и эмоциональность как категории семантики. – Пермь: Логос, 2003. – 154 с.
2. Жаксылыков А.Ж. Практикум по художественному переводу: учебное пособие. – Алматы: Қазак университеті, 2011. – 130 с.
3. Маслова В.А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста. – Минск: Высшая школа, 2007. – 167 с.

4. Абдуллаев С.А. Об экспрессивности и ее основных компонентах. – Баку: Мир, 1995. – 76 с.
5. Mark Twain. The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County.Stories. – USA, Florida, 1867. – 435 p.
6. Марк Твен. Знаменитая скачущая лягушка. Сборник рассказов/Перевод Н. Дарузес. – М.: Просвещение, 1963. – 432 с.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. - Harlow: Longman Ltd Group, London, 1995. – 775с.